

Дмитрий
Николаевич
Садовников,
Sten'ka Razin

Дмитрий
Николаевич
Садовников,
Stenka Rasin

Дмитрий
Николаевич
Садовников,
Volga, Volga
(Stenjka Ra-
sin)

Дмитрий
Николаевич
Садовников,
Volga, Volga
(Stenka Rasin)

*tradukita de Frieder
Weigold*

tradukita de N. N. 21

*tradukita de Kristi-
an Langgaard*

tradukita de N. N. 20

1. De l' insulo, de la
verda,
Dum la tempo de la
car',
Naĝas vico da boatoj,
La arme' de l' koza-
kar'.

In den Wellen hinter In-
seln
Ziehen Kähne male-
risch, -
[: Fangen leis an aufzu-
wachen,
Bang ist jedes Ange-
sicht. :|

De malantaŭ la in-
sulo
sur la ondoj de l' ri-
ver'
iras ŝipoj multkolo-
raj,
flirtas flagoj en aer'.

Bag om øen, på den bre-
de
underskønne Volgaflod
Stenjka Rasins stolte
både
ud på nye togter stod.

2. Sur l'unua Sten'ka
Razin.
Oni gaja vidas lin.
Feliĉega tiu tago!
Li edziĝis kun princin'.

Stenka Rasin vorn als
erster,
Selig in der Trunken-
heit,
[: Hält im Arme die
Prinzessin,
Die er eben erst befreit.
:|

Sur l' antaŭa Stenj-
ka Razin;
festas la edziĝon li
al princino el Persu-
jo
en varmega amebri'.

På den første høvding
Stenjka
sidder selv i bådens
stavn,
han på kamp og strid ej
tænker,
har prinsessen i sin
favn.

3. Ŝi mallevas la oku-
lojn.
Kvazaŭ inter viv' kaj
mort'
Ŝi aŭskultas en silento
Al sincera, firma vort'.

.....regas:
....."Tute li forgesis nin.
.....Nin...virino ansta-
.....taŭos.
Li fariĝis mem vi-
rin""

Men hans mænd er
Donkosakker,
de er vrede, for de ved,
han har glemt dem for
en kvinde,
for en nat i kærlighed.

4. Liaj viroj tamen
grumbias:
"Post nur unu nokto
jam
Faris ŝi lin mem virino.
Li perfidas nin pro
am'!"

.....Stenjka,
.....la terura ataman'.
.....Ĉirkaŭbrakas la
.....persinon
li per sia forta man'.

Stenjka Rasin hører lat-
ter,
blodet koger i hans
bryst
Over Volgas brede
strømme
højt nu lyder Stenjkas
røst.

...

...

...

...

5. Tion aŭdas kolerante	Li la nigrajn brovojn.sulkas	
La kozaka kapitan'.	Fulmotondro estas	
Kaj li kaptas la princinon,	li.	
Per la forta, ega man'.	En.okuloj liaj estas nun videbla sangebri'.	
6. Fulmas la okuloj duraj,	"Nu fordonu, mi trezoron	
Flame ŝtormas la koler'!	la.plej belan de l'amant'!"	
Kaj eksonas lia voĉo	sonas lia tondrovoĉo	
Krudglacie kiel fer':	trans la ondojn al la strand'.	
7. "Ion ajn, eĉ mian kapon	Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre:	La princino mortpaliĝas
Ja fordonus mi por vi!	Er verrät uns um ein Weib,	(Timo estas en l' okul')
La feliĉon mi ja trovis.	: All der Seinen Glück vergißt er	kaj silente aŭdas jenajn
Ĉio estas ŝi por mi!	Um geringen Zeitvertreib. :	vortojn de la terur'!
8. Volga, Volga, kara panjo,	Wolga, Wolga, Mutter Wolga,	"Volga, Volga, patrineto!
Ho rivera rusa vi!	Ruhig fließest du dahin,	Volga, via estu ŝi!
Kiam vidis vi oferon,	: Ahnst nicht, was ein Donkosake	Ne antaŭe Donkozakoj
kian nun fordonas mi?	Fürchterliches hat im Sinn. :	donis tian-ĉi al vi!
9. Ke neniam ni kverelu	Inter liberuloj estu	"For at ingen splid skal være
Pro la persa belulin'.	Volga, Volga, patrinet'	mellem frie mænd,- tag så
Volga, Volga, kara panjo -	nek...malpaco nek batalo!	Moder Volga, denne kvinde!"
La oferon - prenu ĝin!"	Tial - jen la virinet'!"	og hans arm om hende lå.
...

10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la principin' - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj voras ŝin!	Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, - : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :	Kaj li ĵetas la persinon (la plej karan sur la ter') en la bluan profundajon, kaj ŝin glutas la river'.	Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. :/
11. "Diabloj! Kial vi silentas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksomu la kantado, La frataro melodi'!"	Und er sieht sie untergehen, Hört noch ihren Jammerschrei: : Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :	"Nun agordu balalajkojn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, kamaradoj je la belmemor' pri ŝi!"	"Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!"
12. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.	Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort, : Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schreckensort.	Jen dum kanto, danco, ludo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkoloraj, flirtas flagoj en aer'.	Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/
...

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikola-jevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>” n-ro 31. Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.